

DAFTAR ISI

| | |
|----------------------------|------------|
| ABSTRAK..... | iii |
| KATA PENGANTAR..... | v |
| DAFTAR ISI..... | vii |
| DAFTAR TABEL | x |
| DAFTAR BAGAN | xi |

BAB I PENDAHULUAN

| | |
|---|----|
| 1.1. Latar Belakang Masalah..... | 1 |
| 1.2. Perumusan Masalah..... | 19 |
| 1.3. Tujuan Penelitian | 20 |
| 1.4. Asumsi | 22 |
| 1.5. Metode Penelitian..... | 24 |
| 1.6. Lokasi dan Sampel Penelitian | 27 |

BAB II PENERJEMAHAN DAN TEKS TERJEMAHAN

| | |
|--|----|
| 2.1. Pembelajaran Penerjemahan..... | 29 |
| 2.2. Penerjemahan dan Teori Terjemahan..... | 33 |
| 2.3. Prosedur Penerjemahan..... | 40 |
| 2.4. Penerjemah dan Pengajar Penerjemahan | 41 |
| 2.5. Silabus dan Bahan Pengajaran Penerjemahan | 46 |
| 2.6. Penelitian Teks Terjemahan..... | 49 |
| 2.7. Teks Ilmiah..... | 54 |
| 2.8. Kastrasi Linguistik dan Transposisi..... | 54 |
| 2.9. Norma-norma Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia | 57 |

BAB III METODE PENELITIAN

| | |
|----------------------------|----|
| 3.1. Jenis Penelitian..... | 70 |
|----------------------------|----|

| | |
|--|----|
| 3.2. Pembatasan Istilah | 72 |
| 3.3. Sumber Data dan Instrumen Penelitian | 74 |
| 3.4. Prosedur Penelitian | 76 |
| 3.5. Pengukuran Tingkat Keterbacaan Teks..... | 79 |

BAB IV ANALISIS KASTRASI LINGUISTIK DAN TRANSPOSISI DALAM TEKS TERJEMAHAN

| | |
|--|-----|
| 4.1. Analisis Teks Terjemahan..... | 81 |
| 4.2. Analisis Kastrasi Linguistik dan Transposisi | 82 |
| 4.2.1. Analisis Kastrasi Linguistik dan Transposisi dalam Teks A..... | 84 |
| 4.2.2. Hasil Analisis Teks A..... | 99 |
| 4.2.3. Analisis Kastrasi Linguistik dan Transposisi dalam Teks B | 103 |
| 4.2.4. Hasil Analisis Teks B | 138 |
| 4.2.4. Analisis Kastrasi Linguistik dan Transposisi dalam Teks C..... | 149 |
| 4.2.6. Hasil Analisis Teks C..... | 153 |
| 4.2.7. Analisis Kastrasi Linguistik dan Transposisi dalam Teks D..... | 154 |
| 4.2.8. Hasil Analisis Teks D | 160 |
| 4.2.9. Analisis Teks Terjemahan Pembelajaran | 161 |
| 4.2.10. Hasil Analisis Teks Terjemahan Pembelajaran | 179 |
| 4.3. Analisis Tingkat Keterbacaan Teks Berdasarkan Rumus Fry dan Rumus SMOG (MacLaughlin) | 182 |
| 4.4. Pembahasan | |
| 4.4.1. Siasat Kastrasi Linguistik..... | 183 |
| 4.4.2. Siasat Transposisi | 199 |
| 4.4.3. Siasat Pemekaran dan Penggabungan Kalimat Atau Siasat <i>Recasting</i> | 206 |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| 4.4.4. Tingkat Keterbacaan Teks..... | 223 |
|--------------------------------------|-----|

BAB V. KESIMPULAN DAN REKOMENDASI

5.1. KESIMPULAN

| | |
|--|-----|
| 5.1.1. Kastrasi Linguistik dan Transposisi | 225 |
| 5.1.2. Kastrasi Linguistik | 226 |
| 5.1.3. Transposisi | 228 |
| 5.1.4. Penyebab Terjadinya Kastrasi Linguistik dan Transposisi | 234 |
| 5.1.5. Tingkat Keterbacaan Teks, Kastrasi Linguistik dan T ransposisi | 236 |
| 5.1.6. Siasat Penerjemahan Pembelajar | 237 |
| 5.1.7. Implikasi Terhadap Pembelajaran Penerjemahan..... | 238 |

| | |
|------------------------|-----|
| 5.2. REKOMENDASI | 245 |
|------------------------|-----|

| | |
|-----------------------------|-----|
| DAFTAR PUSTAKA | 248 |
|-----------------------------|-----|

LAMPIRAN-LAMPIRAN

| | |
|---|-----|
| 1. <i>Table of Random Numbers</i> | 253 |
| 2. Data Gabungan Teks Bsu dan Teks Bsa | 256 |
| 3. Data Hasil Terjemahan Mahasiswa | 332 |
| 4. Perhitungan Tingkat Keterbacaan Teks Bsu | 355 |
| 5. <i>Graph for estimating readability</i> | 367 |
| 6. RIWAYAT HIDUP | 368 |

DAFTAR TABEL

| | |
|--|-----|
| 1. TABEL 1: JUMLAH PARAGRAF DAN KALIMAT..... | 230 |
| 2. TABEL 2: PEMEKARAN DAN PENGGABUNGAN KALIMAT (<i>RECASTING</i>) | 231 |



DAFTAR BAGAN

1. BAGAN 1: MODEL PEMBELAJARAN PENERJEMAHAN.....243
2. BAGAN 2: MODEL PENERJEMAHAN.....244

